



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

PROGRAMA

UNIDAD CURRICULAR: CULTURAS FRANCESAS Y FRANCÓFONAS (TF)

DEPARTAMENTO: FRANCÉS
CARRERA: Traductorado
CAMPO: Formación General (CFG)
CARGA HORARIA: 5 horas
REGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral
TURNO: Tarde
PROFESOR: Santiago Francisco PEÑA
AÑO LECTIVO: 2020
MATERIAS CORRELATIVAS: No tiene

1. Fundamentación

Estudiar la historia de cultura francesa requiere concentrarse en aquellos rasgos que la definen como tal, y que la distinguen de otras tradiciones culturales occidentales. Para ello, es preciso analizar los progresos y vicisitudes que dieron lugar a su configuración como un hecho histórico propiamente dicho. A su vez, su expansión a lo largo y a lo ancho del orbe durante la Edad Moderna inauguró la concepción de francofonía, que incluye tradiciones culturales muy diversas a pesar de este potente denominador común. Se aspira aquí a trazar la historia de este fenómeno.

2. Objetivos generales

- Estudiar los aspectos políticos, sociales y económicos de los diferentes factores que contribuyeron a la conformación del territorio francés, a la idiosincrasia de sus habitantes y a sus expresiones artísticas desde la Antigüedad hasta fines del siglo XVIII.
- Analizar especialmente los sucesos relevantes de cada período.
- Desarrollar el sentido crítico para posibilitar una posterior profundización de los conocimientos adquiridos.

- Realizar investigaciones personales en el área de la cultura francesa y francófona, imprescindibles para la formación del futuro traductor.

3. Objetivos específicos

El fin de esta materia es indagar en los procesos históricos principales que dieron forma a la cultura francesa y a la francofonía en general, lo cual implica posar la atención fuera de Europa desde al menos el siglo XVI. Para alcanzar esta meta, se propone atender a tres ejes temáticos:

- la conformación de una cultura francesa en la larga duración;
- el desarrollo del Estado y de las estructuras socioeconómicas de Francia;
- la expansión de la cultura francesa en el mundo y el origen de la francofonía;
- las particularidades de las naciones francófonas y sus vínculos con la Francia histórica.

4. Contenidos mínimos

- Conceptos de cultura, diversidad, interculturalidad. Representaciones y estereotipos. Símbolos representativos.
- Aspectos simbólicos, míticos de origen histórico, geográfico, artístico o literario de las culturas francesas y francófonas relacionados con la construcción de sus respectivas historias nacionales.
- Características generales geográficas francesas y de áreas de cultura francófona.
- Grandes movimientos que contribuyeron a la conformación de la sociedad francesa actual y de otras sociedades francófonas.
- Colonización y descolonización francesa. Panorama histórico y cultural. La noción de francofonía. Panorama de la socio-cultural de territorios franceses de ultramar, otros países europeos francohablantes, países de América, de África, de Asia.
- Testimonios culturales desde el punto de vista artístico: pintura, arquitectura y escultura.

5. Contenidos: organización y secuenciación

Una primera unidad analizará la historia de Francia antes de Francia, recorriendo de manera general la historia de celtas, galos, latinos y francos en el hexágono. Asimismo, se prestará especial atención al rol de las invasiones normandas y a las transformaciones socioeconómicas y políticas que éstas provocaron, fundamentales para comprender la dinámica política bajo medieval (especialmente las disputas dinásticas de la Guerra de los Cien Años) y las características particulares que tuvo la centralización estatal. Por otra parte, se prestará atención a los mitos de origen de la nación francesa, que empiezan a esbozarse ya en la Alta Edad Media, recurriendo a la estirpe troyana.

La segunda parte de la materia está abocada al desarrollo de la Francia moderna, cuando vuelve a posicionarse como vanguardia cultural de Europa, proceso sustentado en su poderío político y militar, que le permitió contrapesar las ambiciones imperiales de los Habsburgo y pasar eventualmente a una preponderancia durante el reinado de Luis XIV. Paralelamente, durante la Edad Moderna se intensifican los mitos de origen

troyano y la estirpe gala, cada vez más ligados a la alcurnia helénica, recuperada durante el Renacimiento. A su vez, son los comienzos de la expansión marítima hacia América, Asia y África, lo cual puede ser identificado como un momento iniciático en la historia de la francofonía. Las propias características del poder político francés serán el punto de partida para comprender los catalizadores de la Revolución Francesa, pero también sus desenlaces.

Tras el desmoronamiento del Antiguo Régimen, Francia atraviesa el siglo XIX determinada por los acontecimientos revolucionarios y por las consecuencias diplomáticas de las campañas napoleónicas. La cultura francófona se consolida en tiempos de bloqueo marítimo a la vez que muchos territorios americanos se independizan de la metrópoli. Durante los siglos XIX y XX, Francia participa de la repartición colonial de África y ciertos sectores de Asia, lo cual tendría una importancia mayúscula durante las guerras mundiales, especialmente en la segunda. De aquí que ya se puede trazar una historia de las colonias francesas entendidas como espacios propiamente francófonos. A partir de este escenario, se analizará el lugar de la cultura francesa y de la francofonía ya como fenómenos debidamente reconocidos como tales en el siglo XX.

Unidad 1. De las Galias al Imperio Franco

- 1.1. La nación galorromana
- 1.2. Francia y la Edad Media

Unidad 2. Renacimiento y alteridad

- 2.1. Los orígenes troyanos de Francia
- 2.2. Salvajes y colonos

Unidad 3. Absolutismo y Revolución

- 3.1. De la discordia religiosa a la unidad borbona
- 3.2. La Revolución y las colonias

Unidad 4. Hacia la francofonía

- 4.1. Imperio y caída
- 4.4. La francofonía global

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La bibliografía será siempre contrastada con fuentes primarias, con el objetivo de alentar a los estudiantes a desarrollar puntos de vista críticos. Se hará especial hincapié en la importancia de la poliglotía en Occidente y las vicisitudes de las disciplinas ligadas a la lengua. Un lugar destacado tendrá la filología, por haber catalizado algunas de las metamorfosis culturales más importantes de la Edad Moderna a través de los humanistas y la recuperación de los saberes clásicos.

Para las clases, se propondrá a los alumnos que expongan semanalmente la bibliografía obligatoria y las fuentes seleccionadas. Se los invitará también a que planteen sus temáticas de preferencia, de modo tal de aportar bibliografía y fuentes complementarias.

7. Bibliografía obligatoria

General

- Georges DUBY, *Histoire de France des origines à nos jours*, Paris, Seuil, 2007.
Manuel des francophonies, ed. Ursula REUTNER, Berlin & Boston, de Gruyter, 2017.
Dictionnaire universel francophone, PARIS, HACHETTE, 1997.
L'Atlas mondial de la francophonie, eds. Ariane POSSONNIER, Gérard SOURNIA, Fabrice LE GOFF, Paris, Autrement, 2006.

Por unidades

Unidad 1

- André BURGUIERE, « L'historiographie des origines de la France: Genèse d'un imaginaire national », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 58e, 1, 2003, pp. 41-62.
 René JOFFROY, « La Gaule avant la conquête romaine », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 43-55.
 Marcel LE GLAY, « Les Gallo-Romains », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 56-73.
 Robert FOLZ, *Le couronnement impérial de Charlemagne, 25 décembre 800*, Paris, Gallimard, 1964, pp. 211-265.
 Georges DUBY, « La vulgarisation des modèles culturels dans la société féodale », in *Hommes et structures du moyen âge*, Paris, Gallimard, 1973.
 Emmanuel LE ROY LADURIE, *Montaillou, village occitan de 1294 à 1324*, Paris, Gallimard, 1982 (1975), pp. 25-87.

Unidad 2

- Colette BEAUNE, *Naissance de la nation France*, Paris, Gallimard, 1985, pp. 291-323.
 Gilbert GADOFFRE, *La révolution culturelle dans la France des humanistes. Guillaume Budé et François Ier*, Ginebra, Droz, 1997, caps. IX y X, pp. 319-345.
 Arlette JOUANNA et al., *La France de la Renaissance*, Paris, Laffont, 2001, pp. 91-145.
 John VIENOT, « Coligny et l'expansion française au XVIe siècle », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 80 : 2, 1931, pp. 147-166.
 Frank LESTRINGANT, « Les représentations du sauvage dans l'iconographie relative aux ouvrages du cosmographe André Thevet », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 40 : 3, 1978, pp. 583-595.
 Francois RIGOLOT, « 1492, 1592, 1992: questions d'anniversaires. Montaigne et l'Amérique », *The French Review*, 67 : 1, 1994, pp. 1-11.
 Bertrand VAN RUYMBEKE, « Vivre au paradis ? Représentations de l'Amérique dans les imprimés de propagande et les lettres de réfugiés », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 153, 2007, pp. 343-357.

Unidad 3

- Jean DELUMEAU, « Renaissance et discordes religieuses, 1515-1589 », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 239-261.

- Nicolas LE ROUX, *Guerres et paix de Religion, 1559-1598*, Paris, Belin, 2014, pp. 69-116.
- Emmanuel LE ROY LADURIE, *L'État royal, 1460-1610*, Paris, Hachette, 1987, pp. 371-404.
- René PILLORGET, « L'âge classique, 1661-1715 », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 285-304.
- Monique COTTRET, *Culture et politique dans la France des Lumières: 1715-1792*, Paris, Armand Colin, 2002.
- Roger CHARTIER, *Les origines culturelles de la Révolution Française*, Paris, Gallimard, 2000 (1990), pp. 195-240.
- François FURET, *Penser la Révolution Française*, Paris, Gallimard, 2013 (1978). (Selección)
- Anne JOURDAN, *Nouvelle histoire de la Révolution Française*, Paris, Flammarion, 2018. (Selección)

Unidad 4

- Philippe Joutard, « L'ouverture des connaissances et les mutations culturelles, 1871-1914 », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 489-511.
- Pascal BARTHELEMY, « L'enseignement dans l'Empire colonial français: une vieille histoire ? », *Histoire de l'éducation*, 128, 2010, pp. 5-27.
- Paul DUMONT, « De la colonie à la francophonie », *La Nouvelle Revue des Deux Mondes*, marzo 1973, pp. 351-365.
- Laennec HURBON, « Mondialisation et mutations des cultures: le destin de la francophonie en Haïti », *Francofonia*, 49, 2005, pp. 143-154.
- Georges Daniel VERONIQUE, « Les créoles français: déni, réalité et reconnaissance au sein de la République française », *Langue Française*, 167, 2010, pp. 127-140.
- Cécile CANUT, « 'À bas la francophonie !' De la mission civilisatrice du français en Afrique à sa mise en discours postcoloniale », *Langue Française*, 167, 2010, pp. 141-158.
- Jean-Pierre ASSELIN DE BEAUVILLE, Jean TARDIF, Henri LOPES & Daniel MAXIMINM « Les identités francophones », *Rue Descartes*, 66, nov. 2009, pp. 68-85.
- Martine COHEN, « Les juifs de France. Modernité et identité », *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, 66, 2000, pp. 91-106.
- Gilles KEPPEL, *Terreur dans l'Hexagone: Genèse du djihad français*, Paris, Gallimard, 2015, pp. 23-42.

8. Bibliografía de consulta

- Dictionnaire de la colonisation française*, ed. Claude LIAUZU, Paris, Larousse, 2007.
- Les Huguenots et l'Atlantique*, Mickaël AUGERON, Didier POTON y Bertrand VAN RUYMBEKE, eds., Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne-Les Indes savantes, 2009.
- L'empire colonial sous Vichy*, eds. Jacques CANTIER, Eric Thomas JENNINGS, Paris, Éditions Odile Jacob, 2004
- Irini APOSTOLOU, *L'Orientalisme des voyageurs français au XVIIIe siècle: une iconographie de l'Orient méditerranéen*, Paris, PUPS, 2009.

- Marie-France AUZEPY, Jean-Paul GRELOIS, V. KONTOUMA, J. DURAND, *Byzance retrouvée. Érudits et voyageurs français (XVIe-XVIIe siècles)*, Paris, Byzantia Sorbonensia, 2001.
- Yves BENOT, *La révolution française et la fin des colonies*, Paris, La Découverte, 2004.
- François CHAUBET, « L'Alliance française ou la diplomatie de la langue (1883-1914) », *Revue Historique*, 4 : 632, 2004, pp. 763-785.
- Roger CHARTIER, *Les origines culturelles de la révolution française*, Paris, Seuil, 2000.
- André CHEDEVILLE, *La France au Moyen Âge*, Paris, PUF, 1965.
- Beïda CHIKHI, ed., *Figures tutélaires, textes fondateurs: Francophonie et héritage critique*, Paris, PUPS, 2009.
- Joël CORNETTE, *Absolutisme et Lumières, 1652-1787*, Paris, Hachette, 2014.
- Alain DECAUX, « L'Égypte ou le rêve des lumières. De Bonaparte à la francophonie », *Revue des Deux Mondes*, octobre 1998, pp. 19-25.
- Gérard DEFAUX, « Un cannibale en haut de chaussettes: Montaigne, la différence et la logique de l'identité », *MLN*, 97 : 4, 1982, pp. 919-957.
- Zeïna EL TIBI, *La Francophonie et le dialogue des cultures*, Paris, L'Âge d'Homme, 2001.
- Bruno FULIGNI, *Tour du monde des terres françaises oubliées*, Paris, Trésor, 2016.
- Bernard GAINOT, *L'Empire colonial français. De Richelieu à Napoléon*, Paris, Armand Colin, 2015.
- Caroline GALLAND, *Pour la gloire de Dieu et du roi. Les récollets en Nouvelle-France aux XVII^e et XVIII^e siècles*, Paris, Cerf, 2012.
- Florence GAUTHIER, « Y-a-t-il une politique des colonies en l'an II ? », *Annales historiques de la Révolution française*, 300, 1995, pp. 223-231.
- Philippe R. GIRARD, *Ces esclaves qui ont vaincu Napoléon. Toussaint Louverture et la guerre d'indépendance haïtienne (1801-1804)*, Rennes, Les Perséides, 2013.
- Charles-D. HERISSON, « Les réfugiés huguenots du XVIIe siècle et la survivance française en Afrique du Sud », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 99, 1953, pp. 57-93.
- Geneviève JOUTARD & Philippe JOUTARD, « L'Amérique huguenote est-elle un paradoxe ? », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 151, 2005, pp. 65-90.
- Anne-Marie LAULAN, Didier OILLO, *Francophonie et mondialisation*, Paris, CNRS, 2008.
- Régine LE JAN, *Origines et premier essor, 480-1180*, Paris, Hachette, 2009.
- Frank LESTRINGANT, « Rhétorique et dispositif d'autorité dans le texte cosmographique de la Renaissance », *Littérature*, 32, 1978, pp. 3-26.
- Frank LESTRINGANT, « Huguenots sans frontières (XVIe-XVIIe siècles) », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 137, 1991, pp. 469-475.
- Robert MORRISSEY, *L'empereur à la barbe fleurie: Charlemagne dans la mythologie de l'histoire de France*, Paris, Gallimard, 1997.
- Guy PERVILLE, *De l'Empire français à la décolonisation*, Paris, Hachette, 1991.
- Alain RUSCIO, « Chantons sous les tropiques... ou le colonialisme à travers la chanson française », in *Le livre noir du colonialisme. XVIe-XXIe siècle : de l'extermination à la repentance*, ed. Marc FERRO, Paris, Laffont, 2003, pp. 927-935.
- Jean RIOULT, *La Francophonie*, Paris, MDI, 2009.
- Jacques THIBAU, *Le temps de Saint-Domingue: l'esclavage et la révolution française*, Paris, Jean-Claude Lattès, 1989.
- Éric THIERRY, *La France de Henri IV en Amérique du Nord. De la création de l'Acadie à la fondation de Québec*, Paris, Honoré Champion, 2008.

Marcel TRUDEL, *Histoire de la Nouvelle-France*, Montréal, FIDES, 1963.

Thierry WANEGFFELEN, « Rio ou la vraie Réforme », in *Aux temps modernes: naissance du Brésil*, actes du colloque franco-brésilien de l'Université de Paris IV-Sorbonne les 4 et 5 mars 1997, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, 1998, pp. 161-175.

Michelle ZANCARINI-FOURNEL, Christian DELACROIX, *La France du temps présent: 1945-2005*, Paris, Belin, 2010.

9. Sistema de cursado y promoción

Se exige una asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir el examen final como alumno libre. Debe aprobar con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. En caso de obtener un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre.

El alumno libre no estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. Deberá, sin embargo, rendir un examen final, el cual será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se evaluará la capacidad de los alumnos para reconocer fenómenos históricos en la larga duración, y especialmente los modos en que la historia contribuye a su formación como traductores de lengua francesa. Se hará especial hincapié en la lectura de fuentes primarias y en la forma en que éstas son confrontadas con la bibliografía de la materia.